**Особенности перевода лексем вкусообозначения в романе Цянь Чжуншу «Осажденная крепость»**

***Земляник Татьяна Валерьевна***

*кандидат филологических наук, доцент*

*ГУО «Институт пограничной службы Республики Беларусь», Минск, Беларусь*

*zemlyanik\_tanya@mail.ru*

Перевод художественного произведения среди текстов иных стилей представляет собой наиболее сложную задачу, которая состоит в том, чтобы, как отмечает Я. И. Рецкер, «передать средствами другого языка целостно и точно содержание подлинника, сохранив его стилистические и экспрессивные особенности» [1, 11]. Важную роль играет не только то, какую информацию передает переводчик, но и то, какие языковые средства он для этого использует. Так, исследователь подчеркивает, что «адекватным можно признать лишь такой перевод, который передает информацию равноценными средствами» [1, 11]. Целостный (полноценный или адекватный) перевод позволяет получить достоверную информацию о картине мира другого народа, и наибольшего интереса заслуживают сведения, полученные через чувственное восприятие окружающей действительности, поэтому неудивительно, что в последнее время актуальность приобретают исследования, посвященные изучению перцептивной лексики (см. работы О. Н. Григорьевой, И. Н. Ивашкевич, Л. В. Лаенко и др.). Переводческая интерпретация лексики чувственного (зрительного, вкусового, ольфакторного, тактильного, слухового) восприятия позволяет наиболее точно, ярко и многогранно представить культуру и быт другого народа.

Цель данного исследования – выявить особенности перевода с китайского языка на русский лексических единиц с семантикой вкуса в романе Цянь Чжуншу «Осажденная крепость».

Материалом исследования послужили контексты, содержащие лексические единицы с семантикой вкуса, обнаруженные в оригинальном тексте романа китайского писателя Цянь Чжуншу «Осажденная крепость» и его переводе на русский язык, выполненном В. Ф. Сорокиным.

Анализ текста романа и его перевода на русский язык позволил обнаружить 34 контекста, включающих лексемы вкусообозначения, из них наиболее частотным оказалось полное имя прилагательное *сладкий甜* (8 употреблений) и его однокоренные формы (*сладость* *甜* – 1, *слаще* (в оригинале произведения не употребляется соответствующая лексема с семантикой вкуса) – 1, *сладко甜* – 1, *сладок* *甜甜的* – 1); следующим по частоте употребления является полное имя прилагательное – антоним слова *сладкий* – *кислый 酸*, *哭丧着脸* (6 употреблений) и его однокоренные лексемы (*кисло* *作酸泼醋,* *苦笑* – 2, *кислее*  *作酸* – 1); кроме того, обнаружено по два употребления атрибутивной лексемы *аппетитный秀色可餐*  и словосочетания *лакомый кусок一块好肥肉*. Оставшиеся лексические единицы представляют собой единичные употребления: *преснятина淡而无味*, *невкусный没有一样东西可口*, *мисс шоколад 朱古力小姐*, *old time вкус味道也有点 old-time*, *слюнки потекли 口水要流*, *посолить 椒盐*, *острый 麻辣*, *“sweets for the sweet” “sweets to the sweet”*, *горький 苦*.

В рамках данной работы рассмотрим контекст, демонстрирующий особенности перевода лексем вкусообозначения на русский язык. В нем многократно (в оригинале – 5 употреблений, в переводе – 4) используется лексема, обозначающая вкус, *甜* ‘сладкий’ и ее различные модификации, как в китайском, так и в русском тексте романа.

*他想这一晚的睡好****甜****，充实得梦都没做，无怪睡叫“黑****甜****乡”，又想到鲍小姐皮肤暗，笑起来****甜甜的****，等会见面可叫她“黑****甜****”，又联想到黑而****甜****的朱古力糖…* [2]. *– Как же* ***сладко*** *он спал в эту ночь, даже снов не видел! Недаром о спящем говорят, что он пребывает в краю темном и* ***сладком****. «Бао смугла лицом, смех ее* ***сладок****, и она утомляет, как сон весной, – подумал он. – Следовательно, «темный и* ***сладкий****» – это как раз о ней… И еще – о шоколаде* [3].

В первом высказывании контекста для выражения информации о крепком и здоровом сне автор романа использует метафору *睡好****甜*** (досл. перевод: ‘сон очень сладкий’), которая сохраняется и в переводе романа с незначительными трансформациями, никак не меняющими общее значение высказывания (*как же* ***сладко*** *он спал*). Для указания на высокую степень проявления качества используется вопросительное местоимение *как* с усиливающей его значение частицей *же*, наречие *сладко*, обозначающее в данном контексте приятные и радостные ощущения от глубокого сна, форма глагола *спать* в прошедшем времени.

Далее автор романа развивает свою мысль о хорошем сне и использует устойчивое выражение*黑****甜****乡*, для которого в Большом китайско-русском словаре предлагается следующий перевод: ‘царство сладкого сна; сонное царство’ [4]. Переводчик интерпретирует данное высказывание иначе(*край темный и сладкий*), опираясь в своем переводе на прямое значение всех иероглифов, входящих в состав выражения (*黑* –‘тёмный, чёрный’; *甜* – ‘сладкий, вкусный’; *乡* – ‘страна, земля, место’), что, на наш взгляд, является весьма удачным решением, поскольку в следующей части контекста автор романа употребляет иероглифы, входящие в состав устойчивого выражения*黑甜乡*, для описания попутчицы главного героя произведения Фан Хунцзяня, с которой у него сложились романтические отношения.

В следующем высказывании главный герой размышляет о внешности и проявлениях характера своей возлюбленной мисс Бао: *皮肤暗* – ‘кожа темная’; *笑起来甜甜的* – ‘смеется сладко’. Следует отметить, что двойное использование иероглифа *甜* в данном контексте указывает на высокую степень проявления признака. Фан Хунцзянь считает (в оригинале произведения), что при следующей встрече он мог бы называть ее придуманным им прозвищем*“黑****甜****”*, которое с одной стороны выражает семантику устойчивого выражения (‘сладкий сон’ [4]), а с другой стороны описывает внешность и характер той, кому оно предназначается (*黑* –‘тёмный, чёрный’; *甜* – ‘сладкий, вкусный’), а кроме того, подчеркивает тот факт, что прошлую ночь они провели вместе. В тексте перевода данное высказывание не содержит упоминания о возможном прозвище, а лишь указывает с помощью употребления дословного перевода атрибутивных лексем *темный* и *сладкий* на ту ассоциацию, которую вызывает у главного героя мисс Бао и шоколад.

В рамках данной работы нами был представлен фрагмент исследования перевода лексем со значением вкуса на примере наиболее частотной атрибутивной лексемы *сладкий甜*, а также выявлены некоторые особенности ее интерпретации. Проведенные исследования перцептивной лексики позволили установить, что наименьшее количество контекстов содержит информацию о вкусовом восприятии действительности, что, на наш взгляд, является причиной немногочисленности исследований, посвященных языковым средствам со значением вкусообозначения (А. С. Бойчук, Т. В. Григорьева, Е. Н. Колодкина, З. К. Темиргазина и др.).

**Литература**

1. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. М., 2016.

2. 钱锺书. “围城”: <https://m.99csw.com/book/2619/index.html>

3. Цянь Чжуншу. «Осажденная крепость»: <https://royallib.com/read/tsyan_chgunshu/osagdennaya_krepost.html#0>

4. 大БКРС. Большой китайско-русский словарь: <https://bkrs.info/>